

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 127 (2014)

Artikel: Veglias tradiziuns dil romontsch scret egl intschess dil Rein :
ponderaziuns appartenent ils emprems manuscrets e stampats renans
Autor: Bundi, Martin
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583113>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Veglias tradiziuns dil romontsch scret egl intschess dil Rein (ponderaziuns appartenent ils emprems manuscrets e stampats renans)

Martin Bundi

En antologias ni historias dalla litteratura romontscha vegn adina puspei scret ch'igl origin dil lungatg sursilvan seigi *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* da Stefan Gabriel da 1611. Igl autur da quellas lingias cumpartgeva era quei meini dil temps ch'el ha giu concepiu sia dissertaziun sur da Gabriel. El sequent duei sin fundament d'ina analisa dalla litteratura renana tochen ca. 1620 quella tesa vegnir relativada. Quei vul denton buca gir che las retschercas e constataziuns fatgas tochen oz en survestas ni historias da litteratura hagian buca vinavon lur gronda impurtonza; aschia sebasa era quest nies studi per part sin l'antologia da Gion Deplazes en sias *Funtaunas (Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel)*, mo era sin autras ovras recentas litteraras¹.

I. Emprems ovras stampadas – per diever en baselgia e scola

Ell'introducziun da siu *Vêr Sulaz* ni *Summa da la vera Cardientscha* declara Gabriel ch'el hagi schau stampar quell'ovra perquei «cha en quest lungaigk mai nan ei schquitschau naguotta». Quella constataziun fuva buca diltut gesta. Tgei manegiava el cun «quest lungaigk»? Segiramein fuva sper il *Catechismus* da Bifrun (Samedan), cumparius en stampa per ladin 1552, 1571 e 1589, era quel da Bonifaci da Scharons en Tumliasca, stampaus 1601, enconuschents a Gabriel. El vuleva bein buca metter a disposiziun in mied d'instrucziun religiosa mo per sia parochia da Glion, mobein era per las «autras Baselgias da la Ligia Grischa». Aschia para ei che sia versiun sebasavi schibein sil lungatg plidau dalla Foppa sco era sin quel

¹ Deplazes, Gion, *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*. Tom 1 *Dals origins a las refurmas*, Cuir, Lia Rumantscha, 1987. – Tom 2 *Da las refurmas a la revoluziun franzosa*. 1988. – Tom 3 *Da la revoluziun franzosa a l'avertura litterara*. 1990. – Carnot, Maurus, *Im Lande der Rätoromanen*, Disentis 1934. – Bezzola, Reto R., *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Lia Rumantscha, Cuir 1979. – Liver, Ricarda, *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*, Tübingen 1999. – Cf. era: Wild, Patrick A., *Die Buchdruckerkunst im Engadin*, Sent 2012.

Remarca preliminar: Igl autur da quest studi trai sias conclusiuns en emprema lingua ord exminaziuns dalla situaziun historica e risguardond ils resultats tochen oz accessibels dallas retschercas litteraras. El ei cunscients che linguists san forsa buca cumpartgir en tuts graus siu meini. En quei cass fuss ei da beneventar, sch'els fagessen enconuschents lur pugns da vesta differentes.

dallas valladas romontschas dil Rein inferiur (sper adaptaziuns dil ladin). Siu plaid introductiv sedrizzava specificamein «A Tuts Vêrs Cartents da la Ligia Grischa». Tier la Ligia Grischa romontscha udevan sper la Surselva era il territori dil Plaun – ch’era da quei temps, cun excepziun da Favugn, diltut romontschs –, la Muntogna (Heinzenberg) e la Val Schons. Tier quei intschess dil Rein inferiur udeva denton linguisticamein era la Tumliasca (che apparteneva buca alla Ligia Grischa, mobein a quella dalla Casa da Diu). E la Tumliasca ha enconuschiu stampats avon Glion/Ligia Grischa!

– Daniel Bonifaci, «meister della schkola à Fürstno», ha redigiù e schau stampar a Lindau sper «igl Bodensee» 1601 siu *Catechismus. Curt Mus-sameint dels Principals Punctgs della Christianevla Religiun, per Basel-gias & Schkolas da Commünas Treis Ligias*. Ei setractava d’ina translaziun parziala dil *Cathechismus* da Johann Pontisella, plevon a Cuera, stampaus 1596 en lungatg tudestg. Bonifaci fuvà staus intimaus da far sia ediziun romontscha entras dus umens da grond’influenza en siu contuorn: Conrad Jecklin, plevon a Tusaun (Ligia Grischa) ed Andreas Dominicus (Stupan), plevon a Scharons. Jecklin, derivonts da Roten (Rodels), fuvà gia staus ordavon plevon a Trin e Glion, e Dominicus, oriunds dad Ardez e cun num per propi Stupan, haveva funcziunau sper Scharons-Fürstenau per pli liung temps era a Sarn/Tschappina: Pia havevan omisdus era operau egl intschess dalla Ligia Grischa e disponevan segiramein d’ina survesta generala dalla situaziun linguistica. En lur plaid introductiv dil cudisch da Bonifaci scrivan els il suandont:

Sueinter quegl, cha à nus ees vegneu avaunt da leger & surveer quest praescheint cudisch guar Catechism’ & intraguidameint dels infaunts eintin nossa viglia & natürala Romaunsch da Cuira, & linguagh da nossa terra zunt diligeintameng, bigchia na mae eintin igl intelectg, mò era eintin la Orthographia, tras quell Prûs & Mussaa Humm Daniel Bonifaci da quest teimp Meister della schkola à Fürstno, ees mess ora & converteu: Ans ha la diligentia & lavur da quest humm giuven da tal sort bein plascheu, cha nus zunt tutta via, per basünghs & nützevel hauein Iudicaa, per üttel & prò della nossa giuventütna & digl commün pievel, cha quest praescheint cudisch vegniss stampaa, & squitscheu.

Igl intent da siu cudisch fuvà per Bonifaci, sco el scriva ell’introducziun, che buca mo «Docturs & Mussaas» enconuschien la Sontga Scartira, mobein era «auter commün pievel & infaunts tras las schkolas & Catechismus, quegl ees, curtas formas & connischimeints da tutts principals punctgs della Christianevla Cretta & Religiun vegnan mussaas & intraguidaas».

Igl autur Daniel Bonifaci (ca. 1572–1639) fuvà probabel in feagl da Johann, «mastral» uestgil a Farschno (Fürstenau), absolvents d’in studi giuridic e

sco tal en survetsch digl uestg da Cuera, mo beinbaul daventaus adherents dalla nova cardientscha, vul gir reformaus. El fuva ella vegliadetgna da ca. 30 onns e funcziunava allura sco «magister» da scola a Farschno, cura ch'el ha ediu 1601 siu cudisch d'instrucziun romontsch. Parallel cun dar scola exercitava el vinavon sia clamada da notar digl uestg; quei vegn evident d'in document da 1609 – surdada d'ina arma (voppen) a vegl mastral Valentin Nauli d'Ortenstein – signaus digl uestg Johann IV. da Cuera e da siu «cancellarius» Daniel Bonifacius². Siu romontsch fuva, sco sura numnau da ses fautors, il «Romaunsch da Cuira e lunguagh da nossa terra» ni sco Bonifaci sez numnava: «noss natürâl linguagh da Tumlgieschka».

– En quei medem romontsch dalla Tumliasca ha Adam Nauli, oriunds da Tumegl, doctur dalla teologia, ediu a Lyon 1618 in cudisch extendiu sut il tetel *Anatomia dil Sulaz* da Stefan Gabriel: ina apologia e refutaziun dall'exegesa da Gabriel, destinada buca per ils affons da scola, mobein adressada als predicants evangelics grischuns. Ils adherents dalla reformaziun cumpareglia Nauli en sia introducziun cun ina nuorsa che banduna la muntanera e semetta cheutras en grond prighel:

La Nursa, cur ella sa pearda, & banduna il sieu triep, & Paschtur; Imperoche, sch'in pearda, ina Cuschteivla peadra ner sambgliounta chiausa, schi la cattin ordinariameng entin medesem log; ner sch'in Chiaun ner auter animal, sa lai or da seu Patroun; quell sà per sia natira puschpei turnar a sia staunza; Mà la Nursa sueinter ch'ella sa hà Zevrau or dallas autras, & che na vult pli teidlar la vusch dil seu Paschtur, quella na sà da sia natira puschpei turnar nonder ch'ella ei vegnida, sonder s'anvâ, d'in daseart agl auter, d'ina muntoigna sin l'autra, d'in prieveel enten gl'auter, & mai sigira che na vengig schcarpada dals lufs & autras bestias...

– Il marcant lungatg da Nauli documentescha ch'el disponeva da bunas enconuschientschas da siu idiomativ dalla Tumliasca e dalla veta purila dil mintgagi. La constataziun che la scartira seigi drizzada als plevons da tuttas treis Ligias lai presumar che quei lungatg dalla Tumliasca ni dalla Ligia Grischa (ni da Cuera) fuva da quei temps entelgeivels e duvraus egl entir intschess grischun ni silmeins en tut quel dallas valladas renanas.

– El survetsch dalla cunter-reformaziun ha il spiritual talian e doctur dalla teologia Gion Antoni Calvenzano operau da ca. 1600 tochen 1620 el Gri-

² Archiv dal Stadi cantunal Grischun. Urkunden-Sammlung I. A I/2a Nr. 121. 1609, Dez. 27. Fürstenaun.

schun, propiamein ella Tumliasca ed en Surselva. Sustenius d'ina vart dalla diocesa episcopala da Milaun («stampadurs dil Arzuveschgieu») e da l'otra dil cauderschader dalla Ligia Grischa, Gallus de Mont da Vella, ha el ediu 1611, 1612 e 1615 treis cudischs romontschs. Gl'emprem (1611), numnaus *Curt mossament et introuidament*, fuva in cudisch da ductrina catolica concepius per las valladas renanas, ina translaziun dalla *Christianae doctrinae* dil cardinal gesuit Robert Bellarmin da 1603. Il secund cun tetel *Bref Apologetica* 1612 representava ina translaziun ord il latin d'ina scartira digl engiadines Friedrich de Salis, ella quala quel «renda raschun, parchei hauend bandunau la doctrina di Caluin, hagi ratschert la credientscha Catholica»; quell'ovra ha Calvenzano «messa giù ora dal Latin nel linguaig Romaunsch». Sco tierz cudisch cumpara puspei a Milaun per la secunda gada 1615 il *Curt Mossament* da 1611, ussa cul tetel *Cuort muossament...* «schentau giù da nieù ent'il lungaig Ramonsch» (quella versiun ei 1654 aunc vegnida stampada inaga a Brescia). Il lungatg da Calvenzano ei all'entschatta quel dalla Tumliasca, influenzaus da certs italianissem, pli tard cun dapli risguard alla dicziun sursilvana; quei corrispundeva als loghens d'acziun da Calvenzano. Sias treis ovras sedrizzavan alla populaziun (romontscha) digl entir intschess dil Rein anteriur ed inferiur.

– Il pli grond success ha la versiun a scret dil *Sulaz* da Stefan Gabriel giu; quell'ovra ei vegnida edida sis gadas tochen el 18avel tschentaner. Romontsch renan fuva da quei temps, schebein influenzaus d'ina vart da creaziuns ladinis davart da plevons oriunds dall'Engiadina e dall'otra vart dad auturs cun ragischs talianas, in lungatg cumineivel dalla Ligia Grischa, plidaus, secrets e capius egl entir intschess dil Rein. En verdad existeva ei aunc strusch ina separaziun appartenent la tradiziun da scriver denter il Grischun central e la Surselva. Ina tala semanifestescha en sesez pèr bia pli tard; perquei eis ei era buca giustificau da discuorer d'in «lungatg sursilvan» da quei temps.

II. Lungatg romontsch renan en manuscrets da caracter politic-giuridic e familiar

Gia avon che texts romontschs cumparien ella publicitad sco stampats existevan e vegnevan derasai manuscrets da tuttas uisas. Gabriel confirmescha quei en plirs risguards: Aschia remarca el ell'introducziun da siu *Sulaz* ch'el seigi sedecidius per la stampa «par sparngiar gronda fadia da scriver giu» e per saver derasar la scartira meglier ellas baselgias dalla Ligia Grischa. Ed il text da sia canzun *Nus spronza vein sin tei Sèngiur*, tenor psalms 31 e 46 ed el senn da Luther *Ein feste Burg*, ha el giu cumponiu gia igl onn 1604 en vesta alla smanatscha alarmona davart dalla Spagna che

haveva erigiu la fortezia da Fuentes al cunfin dil Grischun³. Aunc pli baul, dil 16avel tschentaner, datescha sia poesia dalla «bella spusa», sia consorta. Entuorn 1595, cura che Gabriel pastorava a Flem, haveva el maridau leu la giuvna Maria Cangina, ina feglia da Luci Cangina e dad Anna Catomma⁴. Il text da quella poesia tumpriva fuva aunc marcaus fetg d'influenzas da siu origin ladin e dalla tschontscha da Flem.

Lungatg da dertgira

Ei dat plirs indezis ch'il romontsch seigi vegnius applicaus gia el 14/15avel tschentaner sco lungatg da dertgira. Dalla Val Müstair ei quei documentau gia 1389 e dalla Val Vnuost per Danuder (Nauders) 1394 e per Gluorn (Glurns) 1436; e fetg probabel existevan ils Statuts da dertgira dall'Engiadina bassa gia 1519 sper il tudestg era en lungatg romontsch. Per la Surselva seresulta ei indirectamein che la vischnaunca da dertgira da Glion/la Foppa menava da 1528 sias radunonzas e sesidas da dertgira per romontsch; quei presumescha ch'ei existeva era texts correspundents en fuorma da manuscrets per diever dils officials. Ils habitonts da Valendau e Versomi – en temps medieval aunc romontschs, ussa pil pli tudestgs – constatavan ch'els sappien buca suandar pli las tractativas dalla vischnaunca giudiziala da Glion/la Foppa che schabegien mo per romontsch⁵. En lur fuorma stampada cumparan per l'emprema gada texts da process criminals e civils sursilvans pèr 1720/1731 en l'edizium da Jacob Casutt: *Furma dilg dreig civil a criminal sco quel ven mnaus enten ilg lud. cumin da Lgiont a da la Foppa*, Cuera 1731⁶.

Lungatg da contracts, alianzas e dad usits locals

Il text d'ina impurtonta alianza da mercenaris dallas Treis Ligias cun la Frontscha dil 1549 ei vegnius translataus per incumbensa dils politichers superiurs dal franzos el lungatg tudestg, romontsch e talian. Il translatur fuva Jochum de Jochberg da Sagogn, scarvon dalla Ligia Grischa e dallas sesidas dallas Treis Ligias 1549 a Glion, in um da formaziun humanistica

³ Cf. Bundi, *Stefan Gabriel*, p. 18. – Carnot, Maurus, *Im Lande der Rätoromanen*, Disentis, 1934, p. 87.

⁴ Bundi, *Gabriel*, p. 10 e p. 49. «Una canzun chel Praedicant da Ilantz à fatta, cur ch'el à survanjeu üna bella spusa».

⁵ Cf. *Fontaunas da dretg romontschas; ord igl anteriur territori grischun dalla Ligia dalla Casa da Dieu e dalla Ligia Grischa*. *Romanica Raetica* 17. Redacziun: Martin Bundi, Cuera, Edizium: Societad Retorumantscha, 2007, p. 39–40.

⁶ *Bibliografia Retoromantscha 1552–1930*, Cuera, Ligia Romontscha, 1938, p. 47.

e gronda enconuschientscha da lungatgs jasters. Siu romontsch fuva quel «dalla Ligia Grischa». El manuscret romontsch da quei text d'allianza ha Augustin Maissen giu investa ella Biblioteca Naziunala a Paris entuorn 1989; el ei deplorablamein dapi lu buca pli accessibels en quei liug⁷. Dus ulteriurs adherents dalla famiglia de Jochberg, Gallus I e Gallus II, han menau vinavon igl usit da diever dil romontsch a scret el cumin da Glion/la Foppa, continuond cheutras ina gia pli veglia tradiziun dalla renomada scola da scriver da Glion.

– In impurtont manuscret ord igl archiv privat dallas famiglias Steinhauser, successuras indirectas dils de Jochberg el casti Aspermont a Sagogn, ha Giachen Caspar Muoth giu entamaun entuorn 1890 e publicau siu cuntegn ellas *Annalas*⁸. Oz eis el deplorablamein sparius; las emprovas da cattar quei scazi singular ein stadas vanas. Ei setracta d'ina vart d'ina raquintaziun humoristica digl usit dil «Litgun da Sagogn» e dall'otra vart d'ina descripciun topografica buca meins divertenta ed allegorica dil territori, funs-casa, aclas, runcas, islas, cuolms ed alps dalla vischnaunca. Igl autur da quellas lingias ha publicau il text da Muoth 1998 danovamein en cumbinaziun cun ina emprova empau pli vasta da datar igl origin da quei document⁹. Sin fundament da plirs renviaments el text arriva el ad in termin entuorn 1571 ed alla identificaziun digl autur sco il scarvon dalla Ligia Grischa Gallus II de Jochberg. Siu lungatg tunava per ex. sco suonda, appartenent il *Litgun*: «Ei deigig aminch'onnn vangir purtau ansembl tschunquonta malters frina dumieg a veing a tschung stera Pieun dad alp a cun quei faig inna Broda cun mai in Lichiun». Ni appartenent la *Topografia*: «Muleins ei la Principala Residenza, carsada da Palisadas, ven da nus dichiada tont custeivla sco las planiras d'Elisis ner Paradis dils Pagouns, parchei ch'enten quella ven ei a minch onn sin nossa gronda Pardanonza salvau nossas Olimpiadas, sia grondezia ei da sisonta milli pass geometrics»¹⁰. Il lungatg che semova savens en formulaziuns poeticas cuntegn per part plaids ozilgi strusch enconuschents pli ni da character arcaic e plinavon expressiuns eruditas dalla scienza moderna humanistica dil baul 16avel tschentaner

⁷ *Fontaunas da dretg romontschas*, p. 40–41.

⁸ *Annalas della Societad Rhaetoromontscha*, 1890, p. 117–122 Giachen Caspar Muoth: *Products de litteratura vulgara (Litgun da Sagogn)*. – Muoth ha giu supponiu ch'il text dateschi dalla secunda mesadad dil 16avel tschentaner e ch'igl autur seigi probabel staus in protestant da Sagogn.

⁹ Bundi, Martin, *Sagogn en sia litteratura e ses documents historics*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha Annada 111*, Cuira 1998, Separat, p. 7–43.

¹⁰ dito, p. 29 e 31.

(per ex. «arschentar», «ansugel», «carsar», «carvouna», «cuschida», «dertar si», «scheulda», «spidoun» etc.)¹¹.

Lungatg da texts ufficials da vischnauncas

– En connex cun la scaffiziun d’in niev uorden communal dil vischinadi da *Sarn* silla Muntogna 1590 e 1605 – ina redacziun fatga per tudestg – ha il plevon dil liug giu scret ed aschuntau ina poesia en rema el lungatg romontsch. Siu *Warnigiament mess par Rumantsch* fuvava ina «admoniziun» als habitonts da Sarn dad observar bein ils tschentaments dil vischinadi e da tener quita dalla cultivaziun dils funs e da tuts beins communal. Lu vegni era Dieus a cunsalvar il cuolm, la muntogna, il plaun e tut quei ch’els hagien enta maun: Ers, praus ed alps, astg e pastg («Cunsalw’ il culm, muntaingia, ilg plaun cun tutt quellg ch’wus weids entamaun: Ears, praus, las Alps tutt aschk e pasck»...). In bien uorden vegni a survir a tuts, ed ils affons vegnien a ludar la sabientscha dils perdavons. Era egl avegnir deigi restar la devisa da buca mirar mo per siu sac, mobein pil «nütz cummün», il general beinstar: «Plü partrackiaar ilg nütz da tutts, chia bick ils paupers resten blutts». Quella «admoniziun» fuvava ina denter biaras autras da quei temps, adressadas da plevons e politichers al pievel cumin: Far attents ils cunburgheis allas ovras a Dieus beinplascheivlas. Igl autur dalla poesia da Sarn era Jacob Sturm (ca. 1545–1621), oriunds da Susch, um erudit dalla teologia, editur da grammaticas dil latin, staus plevon denter auter a Flem e Trin.¹²

– Ina dallas pli veglias redacziuns d’in uorden communal per romontsch enconuscha la vischnaunca da *Sagogn*. Ei setracta d’in document egl archiv communal da 1715 en tudestg e romontsch cun renviament a siu origin igl onn 1598 e cun l’introducziun:

Mincha Terra a minchia lieug ha sias aignas Isonzas, Uordens a Tschentaments. Sco nus da quei vein clars a sufficientis mussaments bucca mai enten noss republica da las 3 Ligias a stand Democratic

¹¹ Per part cumparan quels plaid el *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), per part buca. Per ex. vegneva «Arschentar» che senumna oz en Surselva «derschentar», duvraus tenor il *Litgun* entuorn 1570 a Sagogn schibein sco 1601 en Tumliasca (Bonifaci) e «carsar» fuvava generalmein enconuschents el senn da «circumdar, clauder», oz engiadines «incresar» (sco arcaissem) e sursilvan, denton strusch enconuschents pli, «encarsar».

¹² Caviezel, Hartmann, *Unn Warnigiament mess par Rumantsch. Anno 1590*, en: *Annalas dalla Societad Retorumantscha* 9 (1894), p. 189–190. – Cf. era: *Fontaunas da dretg romontschas*, 2007, p. 620. – Bundi, Martin. *Ina «admoniziun» da Sarn 1590/1605*, en: *Calender per mintga gi* 2007, p. 83–85.

enten general, Mo era enten la membra da quell, enten ils Cumins, sco era bucca meins enten ils particulars vaschinadis, – Quei han specialmeng noss chars vegls da niess Ludeivel vaschinadi da Sagong Ao. 1598 zund ludeivlameng urdanau ad observau, enaquei ca els han par beinstar dilg vaschinadi andrizau si bears a buns uordens a schentaments, a mess quels enten bien uorden enten Plima.¹³

La valur extraordinaria historica da quella constataziun ei il mussament ch'il Stadi Grischun da quei temps consisteva dils treis plauns statals: Confederaziun dallas Treis Ligias, Cumin regional politic e giuridic, Vischinadi communal sco unitad economica; tuts treis cun dretgs da legislaziun e cundecisiun dils burgheis. Il tierz da quels plauns vegn pér ozilgi en biars cass destruius el rom dallas modernas fusiuns da vischnauncas. – Il lungatg dils Tschentaments da Sagogn para dad esser quel da 1715. Denton ei la historiografia dil meini che ina anecdota da Plutarch ch'ei plazzada all'entschatta dateschi da 1598. Sut il tetel «Plutarchus describa questa historia» vegn relatau d'in retg egipzian Ptolomeus che hagi giu envidau a meisa en sia residenza ad Antiochia siat ambassadurs ord tiaras el circuit dalla mar mediterrana. Quels hagian stuiu tener in plaid appartenent ils uordens ed usits da lur stadi, en verdad denton ludau lur atgnas instituziuns sur tuttas autras. – Novissimamein ha il specialist da lungatgs vegls, Gian Andrea Caduff, intercuriu quei document extendidamein ed ordinau sia muntada enten il svilup general europeic dil humanissem e dalla renaschientscha dil 16avel tschentaner¹⁴. El arriva alla conclusiun che quei text derivi da 1598 e seigi surprius digl autur spagnol Antonio de Guevara en sia descripziun *De exilio* da Plutarch 1539, transladata e publicada era en tudestg 1598. Caduff ha en quei connex era intercuriu il cuntegn dil *Litgun* e dalla *Topografia* da ca. 1571 el rom dallas perspectivas europeicas dil temps («Weltbild») e da recepziuns da descripziuns da cuntradas pseudo-historicas, fictivas, sortend beinduras da tradiziuns anticas. Autur dil text dalla redacziun romontscha dils Tschentaments da Sagogn da 1598 e dalla anecdota da Plutarch astgass il gia numnau Gallus II de Jochberg da Sagogn, um erudit e scolau humanisticamein, esser staus.

– In ulteriur text romontsch da tschentaments da cumin e vischinadi el baul temps digl intsches renan deriva da *Trin*. Ei setracta dils *Auters Tschentaments Fundamentals e d'Impurtonza c'ean Anno 1616. vangi tschenta si la*

¹³ Bundi, *Sagogn en sia litteratura*, p. 36–41.

¹⁴ Caduff, Gian Andrea, *Antonio de Guevara in Sagogn. Pseudo-historische Fiktionalität in humanistischen Texten Bündens*, en: *Bündner Monatsblatt* 2013, p. 283–317.

pli part, publicai l'emprema gada ella *Crestomazia* da Caspar Decurtins¹⁵. Quels cumpeglian treis parts: 1. 33 artechels appartenent «fallaments criminals», lu 17 artechels sur «ilg funds» e plinavon 12 artechels «davart las alps»; denter 1760 tochen 1805 ei vegniu aschuntau a quei text aunc mintgamai in capetel «davart ils guaults» e «davart la furma da trer ils surpassaders tier strof». In exempel da 1616 appartenent «Ilg funds»: 9. «Chi c'ha funds, ca stausch' ancunter la Pastira ner ilg Landstrass a vias generalas deig esser culpont da clauder sufficientameng; sco er minchiamai quels dein far si las Purtelgias suenter ils velgs Mussaments...». – Per capir igl origin dalla cumposiziun da 1616 basegna ei la sequenta declaraziun:

Trin fuva tochen 1616 liug principal dil signeradi da «Reichenau/Hohen-trins», tiel qual aunc Tumein e La Punt udevan. 1616 ei Trin secumpraus libers da tuts dretgs «signerils» che fuvan el posses da Rudolf von Schauenstein, ferton che Tumein ei restaus vinavon part dil signeradi tochen 1803. Avon quei act da sligiazium haveva ei dau diversas dispetas. Ad ina cumissiun speciala da mediaziun sut il presidi dil plevon da Glion, Stefan Gabriel, eis ei la finala gartegiau da pacificar las partidas e redeger in contract da separaziun acceptabel¹⁶. Ils da Trin han probabel era giu incumbensau Stefan Gabriel cun la redacziun romontscha da lur Statuts il medem onn 1616. Daven dad ussa fuva Trin schibein in cumin (cun atgna dertgira criminala e civila) sco era in vischinadi cun dretg da legislaziun autonoma ell'economia communal. Perquei ein el medem act schibein ils Tschentaments da dertgira sco era igl Uorden communal vegni decidi e circumscrets.

– Quella survesta muossa ch'ei selai buca semplamein pretender che las empremas perdetgas dil lungatg romontsch renan pertucchien la sfera religius-ecclesiastica. Plitost regia ei in cert parallelissem denter la sparta religiosa e profana duront il 16avel e baul 17avel tschentaner. Buca d'exclauder ei denton ch'il lungatg da dertgira romontsch, duvraus gia avon la reformaziun, ei staus empalonts per l'applicaziun dil romontsch insumma. Ch'il romontsch fuva capavels da dar expressiun a sentiments profunds litterars schibein sco era a descripsiuns d'organisaziun dall'economia e dil funcziunar dil stadi ni a fatgs historics dil lontan e da maneivel dil proxim vargau,

¹⁵ Decurtins, Caspar, *Crestomazia retoromontscha*, Tom I, p. 800–807. La localisaziun dil document a Scheid ei ina malentelgientscha; el appartegn claramain a Trin.– Cf. era: Bundi, Martin, *Vast territori dil Rein al pei dil Ringhel. En: Cudisch da Trin. In portret dil vitg*. Edius dalla vischnaunca da Trin, Cuera 2003. p. 103–11; p. 106: Ils statuts da 1616. – Cf. era: *Fontaunas da dretg romontschas*, p. 392–399.

¹⁶ Bundi, Martin, *Stefan Gabriel*, p. 78.

han ils exempels sura descrets demussau. Il lungatg applicaus en quei temps generalmein ellas valladas dils dus Reins fuva en sesez aunc buca demembraus e sepresentava silpli en relativmein pintgas variantas: Ei fuva per propi il lungatg ch'era tochen da cuort aunc quel da Cuera e contuorn e che vegneva ussa pil pli numnaus dalla Ligia Grischa.